



SECURITY COUNCIL OFFICIAL RECORDS

TWENTIETH YEAR

1268 *th MEETING: 23 NOVEMBER 1965*

ème SÉANCE: 23 NOVEMBRE 1965

VINGTIÈME ANNÉE

CONSEIL DE SÉCURITÉ DOCUMENTS OFFICIELS

NEW YORK

TABLE OF CONTENTS

	Page
Provisional agenda (S/Agenda/1268)	1
Adoption of the agenda	1
Question concerning the situation in Territories under Portuguese administration; letter dated 11 July 1963 addressed to the President of the Security Council by the representatives of thirty-two Member States (S/5347); Letter dated 28 July 1965 addressed to the President of the Security Council by the representatives of thirty-two Member States (S/6585); Letter dated 15 October 1965 from the representatives of Liberia, Madagascar, Sierra Leone and Tunisia addressed to the President of the Security Council (S/6791)	1

TABLE DES MATIÈRES

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1268)	1
Adoption de l'ordre du jour	1
Question concernant la situation dans les territoires administrés par le Portugal; lettre, en date du 11 juillet 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de 32 Etats Membres (S/5347); Lettre, en date du 28 juillet 1965, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de 32 Etats Membres (S/6585); Lettre, en date du 15 octobre 1965, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants du Libéria, de Madagascar, du Sierra Leone et de la Tunisie (S/6791)	1

Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

Documents of the Security Council (symbol S/...) are normally published in quarterly *Supplements* of the *Official Records of the Security Council*. The date of the document indicates the supplement in which it appears or in which information about it is given.

The resolutions of the Security Council, numbered in accordance with a system adopted in 1964, are published in yearly volumes of *Resolutions and Decisions of the Security Council*. The new system, which has been applied retroactively to resolutions adopted before 1 January 1965, became fully operative on that date.

*
* *

Les cotes des documents de l'Organisation des Nations Unies se composent de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.

Les documents du Conseil de sécurité (cotes S/...) sont, en règle générale, publiés dans des *Suppléments* trimestriels aux *Documents officiels du Conseil de sécurité*. La date d'un tel document indique le supplément dans lequel on trouvera soit le texte en question, soit des indications le concernant.

Les résolutions du Conseil de sécurité, numérotées selon un système adopté en 1964, sont publiées, pour chaque année, dans un recueil de *Résolutions et décisions du Conseil de sécurité*. Ce nouveau système, appliqué rétroactivement aux résolutions antérieures au 1er janvier 1965, est entré pleinement en vigueur à cette date.

TWELVE HUNDRED AND SIXTY-EIGHTH MEETING
Held in New York, on Tuesday, 23 November 1965, at 11 a.m.

MILLE DEUX CENT SOIXANTE-HUITIÈME SÉANCE

Tenue à New York, le mardi 23 novembre 1965, à 11 heures.

President: Mr. Fernando ORTIZ SANZ (Bolivia).

Present: The representatives of the following States: Bolivia, China, France, Ivory Coast, Jordan, Malaysia, the Netherlands, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America and Uruguay.

Provisional agenda (S/Agenda/1268)

1. Adoption of the agenda.
2. Question concerning the situation in Territories under Portuguese administration: letter dated 11 July 1963 addressed to the President of the Security Council by the representatives of thirty-two Member States (S/5347):

Letter dated 28 July 1965 addressed to the President of the Security Council by the representatives of thirty-two Member States (S/6585);

Letter dated 15 October 1965 from the representatives of Liberia, Madagascar, Sierra Leone and Tunisia addressed to the President of the Security Council (S/6791).

Adoption of the agenda

The agenda was adopted.

Question concerning the situation in Territories under Portuguese administration: letter dated 11 July 1963 addressed to the President of the Security Council by the representatives of thirty-two Member States (S/5347):

Letter dated 28 July 1965 addressed to the President of the Security Council by the representatives of thirty-two Member States (S/6585);

Letter dated 15 October 1965 from the representatives of Liberia, Madagascar, Sierra Leone and Tunisia addressed to the President of the Security Council (S/6791)

1. The PRESIDENT (translated from Spanish): In accordance with earlier decisions, I propose to invite the representatives of Portugal, Liberia, Tunisia, Madagascar and Sierra Leone to take places at the Council table and to participate, without vote, in the discussion of the question before the Council.

At the invitation of the President, Mr. B. de Miranda (Portugal), Mr. J. Rudolph Grimes (Liberia), Mr. Mongi Slim (Tunisia), Mr. R. Ratsimamao (Madagascar) and Mr. C. B. Rogers-Wright (Sierra Leone), took places at the Council table.

Président: M. Fernando ORTIZ SANZ (Bolivie).

Présents: Les représentants des Etats suivants: Bolivie, Chine, Côte d'Ivoire, Etats-Unis d'Amérique, France, Jordanie, Malaisie, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques socialistes soviétiques et Uruguay.

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1268)

1. Adoption de l'ordre du jour.
2. Question concernant la situation dans les territoires administrés par le Portugal; lettre, en date du 11 juillet 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de 32 Etats Membres (S/5347):

Lettre, en date du 28 juillet 1965, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de 32 Etats Membres (S/6585);

Lettre, en date du 15 octobre 1965, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants du Libéria, de Madagascar, du Sierra Leone et de la Tunisie (S/6791).

Adoption de l'ordre du jour

L'ordre du jour est adopté.

Question concernant la situation dans les territoires administrés par le Portugal: lettre, en date du 11 juillet 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de 32 Etats Membres (S/5347):

Lettre, en date du 28 juillet 1965, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de 32 Etats Membres (S/6585);

Lettre, en date du 15 octobre 1965, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants du Libéria, de Madagascar, du Sierra Leone et de la Tunisie (S/6791)

1. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Je me propose, conformément aux décisions antérieures du Conseil, d'inviter les représentants du Portugal, du Libéria, de la Tunisie, de Madagascar et du Sierra Leone à prendre place à la table du Conseil, pour participer, sans droit de vote, aux débats sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Sur l'invitation du Président, M. B. de Miranda (Portugal), M. J. Rudolph Grimes (Libéria), M. Mongi Slim (Tunisie), M. R. Ratsimamao (Madagascar) et M. C. B. Rogers-Wright (Sierra Leone) prennent place à la table du Conseil.

2. The PRESIDENT (translated from Spanish): Before we receive consideration of the draft resolution [S/6953/Rev.1], I wish to inform the Council that Uruguay has submitted amendments to that draft. They will now be introduced by the representative of Uruguay.

3. Mr. PAYSSE REYES (Uruguay) (translated from Spanish): We are proposing two amendments. First, in operative paragraph 1, replace the word "endangers" by the words "seriously disturbs".

4. Secondly, replace operative paragraphs 6 and 7 by a single paragraph 6 reading as follows:

"6. Requests that all States should refrain forthwith from offering the Portuguese Government any assistance which would enable it to continue its repression of the people of the Territories under its administration, and take all the necessary measures to prevent the sale and supply of arms and military equipment to the Portuguese Government for this purpose, including the sale and shipment of equipment and materials for the manufacture and maintenance of arms and ammunition to be used in the Territories under Portuguese administration".

5. The PRESIDENT (translated from Spanish): I trust that in spite of any inconvenience, members of the Council will have taken careful note of the proposed amendments. If any member is in doubt, this would be the time to ask any necessary questions.

6. Mr. EL-FARRA (Jordan): I should like to raise one point. The original text is in Spanish and I understand, from experts who are better versed than myself in this language, that the exact translation of the first line of the second amendment reads as follows: "Requests all States to refrain...", and not as it presently appears in the draft: "Requests that all States should refrain...".

7. Mr. GOLDBERG (United States of America): In light of the fact that we are going to act on the draft resolution, I think that it would be helpful for all of us if you, Mr. President, would read aloud the text of the amendments so that we can all follow.

8. The PRESIDENT (translated from Spanish): I gladly accept the United States representative's suggestion. I would ask the interpreters to be particularly careful in translating the amendments.

9. I shall now slowly read out the text:

"1. In operative paragraph 1, replace the word "endangers" by the words "seriously disturbs".

"2. Replace operative paragraphs 6 and 7 by the following paragraph 6:

"Requests all States to refrain forthwith from offering the Portuguese Government any assistance which would enable it to continue its repression of the people of the Territories under its administration; and to take all the necessary measures

2. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Avant de poursuivre l'examen du projet de résolution [S/6953 et Add.1], je dois annoncer au Conseil que l'Uruguay a soumis des amendements à ce projet de résolution. Le représentant de ce pays va nous les présenter maintenant.

3. M. PAYSSE REYES (Uruguay) [traduit de l'espagnol]: Nous proposons deux amendements. Le premier consiste à remplacer, au paragraphe 1 du dispositif, les mots "met en danger" par les mots "trouble sérieusement".

4. Le second vise à remplacer les paragraphes 6 et 7 par un seul paragraphe ainsi conçu:

"6. Prie tous les Etats de s'abstenir immédiatement d'offrir au Gouvernement portugais une assistance quelconque qui le mette en mesure de poursuivre la répression qu'il exerce sur les populations des territoires qu'il administre, ainsi que de prendre toutes les mesures nécessaires pour empêcher la vente et la fourniture au Gouvernement portugais d'armes et d'équipement militaires qui pourraient servir à cette fin, y compris la vente et la livraison d'équipement et de matériaux destinés à la fabrication et à l'entretien d'armes et de munitions devant être utilisés dans les territoires administrés par le Portugal".

5. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Je pense que, malgré les difficultés, les membres du Conseil ont soigneusement pris note des amendements proposés. Si ceux-ci suscitent quelques doutes, c'est maintenant qu'il conviendrait de poser des questions.

6. M. EL-FARRA (Jordanie) [traduit de l'anglais]: Je voudrais souligner un point. Le texte original est en espagnol et, si j'en crois ceux qui connaissent cette langue mieux que moi, la première ligne du deuxième amendement doit se traduire en anglais: "Requests all States to refrain..." et non: "Requests that all States should refrain..." telle qu'elle apparaît dans le texte actuel.

7. M. GOLDBERG (Etats-Unis d'Amérique) [traduit de l'anglais]: Étant donné que nous allons voter sur le projet de résolution, je pense qu'il serait utile à tous, Monsieur le Président, que vous vouliez bien donner lecture des amendements, afin que nous puissions tous suivre.

8. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Je donne très volontiers suite à la demande formulée par le représentant des Etats-Unis d'Amérique. Je prie les services d'interprétation de traduire les amendements avec un soin tout particulier.

9. Je vais maintenant lire le texte aussi lentement qu'il est nécessaire.

"1. Au paragraphe 1 du dispositif, remplacer les mots "met en danger" par les mots "trouble sérieusement".

"2. Remplacer les paragraphes 6 et 7 du dispositif par un paragraphe 6 ainsi conçu:

"Prie tous les Etats de s'abstenir immédiatement d'offrir au Gouvernement portugais une assistance quelconque qui le mette en mesure de poursuivre la répression qu'il exerce sur les populations des territoires qu'il administre, ainsi que de prendre

to prevent the sale and supply of arms and military equipment to the Portuguese Government for this purpose, including the sale and shipment of equipment and materials for the manufacture and maintenance of arms and ammunition to be used in the Territories under Portuguese administration".

10. If the members of the Council have no further comments to make, we shall proceed to vote on the important document now before us and, in accordance with the provisional rules of procedure, we shall vote first on the two amendments introduced by Uruguay [S/6965].

11. The representative of the Netherlands wishes to speak. I would very respectfully point out to him that we are now voting on the amendments, which has precedence. I trust that he wishes to speak in connexion with the voting.

12. MR. DE BEUS (Netherlands): I am afraid that there is a little misunderstanding. Mr. President. My delegation had not been able to take a position yesterday for lack of instructions, which we just received this morning. My delegation, therefore, had asked to be inscribed as the first speaker on the list this morning before we went on to the voting. I would still like to explain my delegation's position with regard to the whole resolution, which I have not been able to do, but if you would like to go on to vote on the amendments first, I will leave it in your hands.

13. The PRESIDENT (translated from Spanish): I should like to inform the representative of the Netherlands that on the list of speakers prepared by the Secretariat the Netherlands came next under Uruguay and that is why I called on the representative of the Netherlands. I was not aware that he wished to make a further statement. I would like to suggest, in any case, in the interest of the Council and in order to clarify a difficult situation, that the representative of the Netherlands be kind enough to speak after the voting on the amendments, if he has no objection.

14. MR. DE BEUS (Netherlands): I should be happy to comply with your wisdom, Mr. President, provided that I get the chance to speak before the entire draft resolution is voted on.

15. The PRESIDENT (translated from Spanish): We shall now proceed to vote on the Uruguayan amendments, which I have just read out, to the draft resolution [S/6953/Rev.1]. I now put the first amendment to the vote.

A vote was taken by show of hands.

In favour: Bolivia, China, Ivory Coast, Jordan, Malaysia, Netherlands, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Uruguay.

Against: None.

Abstaining: France.

"toutes les mesures nécessaires pour empêcher "la vente et la fourniture au Gouvernement portugais d'armes et d'équipement militaires qui pourraient servir à cette fin, y compris la vente et la livraison d'équipement et de matériaux destinés à la fabrication et à l'entretien d'armes et de munitions devant être utilisés dans les territoires administrés par le Portugal".

10. Si les membres du Conseil n'ont pas d'autres observations à formuler, nous procéderons au vote de l'important document dont nous sommes saisis, et, conformément au Règlement intérieur provisoire, nous nous prononcerons tout d'abord sur les deux amendements présentés par l'Uruguay [S/6965].

11. Le représentant des Pays-Bas a demandé la parole mais je me permets respectueusement de lui faire remarquer que nous avons maintenant commencé le vote des amendements, et que ce vote a la priorité. J'espère que son intervention a trait au vote.

12. M. DE BEUS (Pas-Bas) [traduit de l'anglais]: Je crains, Monsieur le Président, qu'il n'y ait un léger malentendu. Ma délégation n'a pu prendre position hier car elle n'avait pas reçu d'instructions; nous venons de recevoir ces instructions ce matin. C'est pourquoi ma délégation avait demandé à être inscrite la première sur la liste des orateurs devant parler ce matin avant que nous ne passions au vote. Je voudrais toujours expliquer la position de ma délégation à l'égard de l'ensemble de la résolution, puisque je n'ai pas encore pu le faire, mais si vous préférez procéder d'abord au vote sur les amendements, je m'en remets à vous.

13. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Je tiens à préciser, à l'intention du représentant des Pays-Bas, que le nom de sa délégation figurait après celui de la délégation uruguayenne sur la liste d'orateurs préparée par le Secrétariat et que c'est pour cela que je lui ai donné la parole. Je ne savais pas qu'il voulait faire une nouvelle déclaration. De toute manière, pour le bon ordre des travaux du Conseil et pour éclaircir cette situation compliquée, je me permets de lui suggérer très respectueusement, s'il n'y voit pas d'inconvénient, de prendre la parole après le vote sur les amendements.

14. M. DE BEUS (Pays-Bas) [traduit de l'anglais]: Je m'en remets entièrement à votre jugement, Monsieur le Président, mais je voudrais avoir la possibilité de faire une déclaration avant que l'ensemble du projet de résolution ne soit mis aux voix.

15. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Nous allons procéder au vote sur les amendements de l'Uruguay, dont je viens de donner lecture, au projet de résolution [S/6953 et Add.1]. Je mets aux voix le premier amendement.

Il est procédé au vote à main levée.

Votant pour: Bolivie, Chine, Côte d'Ivoire, Etats-Unis d'Amérique, Jordanie, Malaisie, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay.

Votant contre: néant.

S'abstenant: France.

The amendment was adopted by 10 votes to none, with 1 abstention.

16. The PRESIDENT (translated from Spanish): I now put to the vote the second amendment. I should like it to be clearly understood, as it is a serious matter, that the official text of this amendment is in Spanish and any future problem with regard to the translation will have to be settled on the basis of the Spanish original.

A vote was taken by show of hands.

In favour: Bolivia, China, Ivory Coast, Jordan, Malaysia, Union of Soviet Socialist Republics, United States of America, Uruguay.

Against: None.

Abstaining: France, Netherlands, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The amendment was adopted by 8 votes to none, with 3 abstentions.

17. Mr. PAYSSE REYES (Uruguay) (translated from Spanish): Yesterday afternoon, as well as announcing that I was going to submit amendments, I requested, in accordance with the second paragraph of rule 32 of the Council's provisional rules of procedure, that a separate vote be taken on operative paragraph 8 of the draft resolution. The sponsors indicated that this was acceptable to them. I therefore request that a separate vote be taken on that paragraph.

18. The PRESIDENT (translated from Spanish): The President needs to know officially whether the three members of the Council who sponsored this draft resolution agree to a separate vote on operative paragraph 8. Since no objection has been raised, I take it that they agree to such a separate vote.

19. I now put to the vote operative paragraph 8 of the draft resolution [S/6953/Rev.1] which reads as follows:

"Calls upon all States to take all the necessary measures either separately or collectively to boycott all Portuguese imports and exports".

A vote was taken by show of hands.

In favour: Ivory Coast, Jordan, Malaysia, Union of Soviet Socialist Republics.

Against: None.

Abstaining: Bolivia, China, France, Netherlands, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Uruguay.

The result of the vote was 4 in favour, none against, with 7 abstentions.

The paragraph was not adopted, having failed to obtain the affirmative votes of seven members.

20. The PRESIDENT (translated from Spanish): I draw attention to the fact that, as a result of the voting, changes will have to be made in the original draft resolution; I propose that the Secretariat be authorized to change the paragraph references and paragraph numbers and also to insert the date in paragraph 10, in accordance with the new situation.

It was so decided.

Par 10 voix contre zéro, avec une abstention, l'amendement est adopté.

16. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Nous passons maintenant au vote sur le deuxième amendement. Comme il s'agit d'un sujet très sérieux, je tiens à préciser que le texte officiel de cet amendement est en espagnol et que tout problème éventuel de traduction devra se régler d'après ce texte.

Il est procédé au vote à main levée.

Votent pour: Bolivie, Chine, Côte d'Ivoire, Etats-Unis d'Amérique, Jordanie, Malaisie, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay.

Votent contre: néant.

S'abstiennent: France, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Par 8 voix contre zéro, avec 3 abstentions, l'amendement est adopté.

17. M. PAYSSE REYES (Uruguay) [traduit de l'espagnol]: Hier après-midi, après avoir annoncé ces amendements, nous avons demandé, conformément aux dispositions du deuxième paragraphe de l'article 32 du règlement intérieur provisoire, qu'il soit procédé à un vote séparé sur le paragraphe 8 du dispositif du projet de résolution. Les auteurs du projet ont semblé favorables à cette proposition. Je demande donc qu'il soit procédé ainsi.

18. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Je dois savoir officiellement si les trois membres du Conseil qui ont soumis ce projet de résolution acceptent un vote séparé sur le paragraphe 8. S'il n'y a pas d'objection, j'en conclurai qu'ils acceptent un vote par division.

19. Je mets aux voix le paragraphe 8 du dispositif du projet de résolution [S/6953 et Add.1], dont voici le texte:

"Fait appel à tous les Etats pour qu'ils prennent toutes les mesures nécessaires, soit séparément, soit collectivement, pour boycotter toutes les importations et les exportations portugaises".

Il est procédé au vote à main levée.

Votent pour: Côte d'Ivoire, Jordanie, Malaisie, Union des Républiques socialistes soviétiques.

Votent contre: néant.

S'abstiennent: Bolivie, Chine, Etats-Unis d'Amérique, France, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Uruguay.

Il y a 4 voix pour, zéro contre et 7 abstentions.

N'ayant pas obtenu le vote affirmatif de 7 membres, le paragraphe n'est pas adopté.

20. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Je me permets de faire remarquer qu'en raison des résultats du vote des modifications devront être apportées au texte initial. Je propose que le Secrétariat soit autorisé à modifier les références et les numéros des paragraphes et à insérer la date indiquée au paragraphe 10 conformément à la situation nouvelle.

Il en est ainsi décidé.

21. Mr. DE BEUS (Netherlands): I am sorry to hold up the voting at this stage, but yesterday several representatives asked for explanations of the positions of various delegations with regard to the draft resolution. I explained that I could not give the position of my Government at that time because it did not see the text of this resolution until Saturday morning. I have now received the instructions of my Government by telephone, and I shall try to convey them as briefly as possible.

22. In the first place, I would again emphasize that the essence of my Government's position on the whole question of the Portuguese Territories is that it sincerely hopes that the Portuguese Government will allow these Territories to have self-determination. When I use the term "self-determination", I do so in the sense in which it is generally accepted here in the United Nations—that is, the widest possible sense.

23. With regard to the actual text of the draft resolution now before us, my Government has number of objections and reservations which I should like to point out. The first relates to the original text of paragraph 1, which might give the impression that the whole matter was placed under Chapter VII of the Charter of the United Nations. That was the reason my Government objected to the original text. I assume that the change that has just been adopted at the suggestion of the Uruguayan representative, substituting "seriously disturbs" for "endangers", meets this objection and that we can accept this paragraph as it now stands.

24. Paragraph 5 (a) presents my Government with some difficulty. It reads:

"The immediate recognition of the right of the peoples of the Territories under its administration to self-determination and independence".

As I explained, we subscribe wholeheartedly to the words "self-determination". However, the words "and independence" might create the impression that that is the only result that could possibly arise from self-determination. This is not, I believe, the generally accepted process of self-determination.

25. I should now like to quote the representative of Tunisia in this respect, since my Government entirely agrees with him. In one of his interventions, he said:

"In upholding this right of self-determination, we have never claimed to prejudge the final choice of the peoples concerned from among the alternatives offered to them after they have freely exercised their right of self-determination. As we explained in our statement before this Council in December 1963 [1073rd meeting], there are well-known examples showing that a number of alternatives exist in exercising the right of self-determination. In practice, the exercise of that right would normally permit a free choice between integration pure and simple with the administering Power, association with it with the retention of internal autonomy or,

21. M. DE BEUS (Pays-Bas) [traduit de l'anglais]: Je regrette de retarder le vote à ce stade de nos débats, mais plusieurs représentants ont demandé hier que diverses délégations expliquent leur position à l'égard du projet de résolution. J'ai dit que je ne pouvais exposer la position de mon gouvernement à ce moment-là car le texte du projet de résolution ne lui est parvenu que samedi matin. J'ai maintenant reçu par téléphone les instructions de mon gouvernement et je vais m'enforcer d'exposer sa position aussi brièvement que possible.

22. Tout d'abord, je voudrais souligner une fois de plus la position de mon gouvernement sur la question des territoires portugais. Mon gouvernement espère profondément et sincèrement que le Gouvernement portugais accordera l'autodétermination à ces territoires. Quand j'emploie le terme "autodétermination", je l'emploie dans le sens qu'on lui donne généralement aux Nations Unies, c'est-à-dire le sens le plus large possible.

23. En ce qui concerne le texte du projet de résolution dont nous sommes saisis, mon gouvernement formule un certain nombre d'objections et de réserves que je voudrais signaler. La première se rapporte au texte initial du paragraphe 1, qui risque de donner l'impression que l'on considère que toute la question relève du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies. C'est la raison pour laquelle mon gouvernement n'était pas entièrement satisfait du texte initial. Je suppose que les modifications qui viennent d'être adoptées sur la suggestion du représentant de l'Uruguay, à savoir que l'on remplace "met en péril" par "troublé sérieusement", résolvent ce problème, et que nous pouvons accepter ce paragraphe tel qu'il est maintenant libellé.

24. L'alinea a du paragraphe 5 pose quelques problèmes à mon gouvernement. Il est libellé ainsi:

"Reconnaitre immédiatement le droit des peuples qu'il administre à l'autodétermination et à l'indépendance".

Comme je l'ai déjà dit, nous souscrivons entièrement au terme "autodétermination". Mais les mots "et à l'indépendance" pourraient donner l'impression que l'indépendance est le seul résultat possible de l'autodétermination. Je ne crois pas que ce soit ainsi que l'on conçoit généralement le processus d'autodétermination.

25. Je voudrais citer ce qu'a dit le représentant de la Tunisie à ce sujet car mon gouvernement partage entièrement son point de vue. Dans l'une de ses interventions il a déclaré:

"En réclamant ce droit à l'autodétermination, nous n'avons jamais prétendu préjuger du choix définitif des populations sur la liste d'alternatives qui doit leur être proposée, à la suite du libre exercice de leur droit à l'autodétermination. Comme nous l'avons déjà expliqué dans notre intervention devant le Conseil en décembre 1963 [1073ème séance], des exemples bien connus sont là pour montrer qu'il existe de nombreux choix possibles dans l'exercice de ce droit permettant normalement le libre choix entre l'intégration pure et simple au sein de la puissance administrative, l'association dans un cadre d'autonomie

lastly, complete independence. We should not object to any of these alternatives if the will of the whole population could be expressed freely and without constraint, and if the population was afforded the opportunity of deciding clearly in favour of any of these three alternatives." [1266th meeting, para. 17.]

Yesterday, the representative of Tunisia said:

"I shall go even further and repeat what I said only this morning, on behalf of all the Ministers participating in this debate. I could say, without risk of being contradicted by any Head of State or Government, that we understand the principle of self-determination as one that must cover all possibilities—I repeat "all possibilities"—from choosing to remain a Portuguese province for ever to choosing immediate independence." [1267th meeting, para. 29.]

26. My delegation could whole-heartedly subscribe to these words, but we fear that the text which is used in paragraph 5 (a) may create a different impression, namely, that there would be only one choice available: independence.

27. I should like to clear up a misunderstanding which has apparently arisen in connexion with my previous intervention at the 1254th meeting. The representative of Portugal, referring to our intervention, said on that occasion [1255th meeting] that the Netherlands delegation had obviously had in mind a plebiscite in the Portuguese Territories. This must be based on a misunderstanding, because in the whole of my intervention I never used the word "plebiscite". I used the word "self-determination" several times, but not the word "plebiscite". As we all know, there are several ways in which self-determination can be exercised, and several different outcomes are possible. One of the forms in which self-determination can be exercised is through a representative parliament based upon universal suffrage—that is, a system of "one man, one vote". That is precisely what we did in Surinam, to which he referred. We did not apply a plebiscite in Surinam ten years ago for that reason. We had a parliament based on "one man, one vote", and, by the way, "one woman, one vote". I wanted to make that point clear.

28. To continue with the text of the draft resolution, paragraph 6 and 7 also presented my Government with difficulties. My Government has applied the arms embargo with regard to the Portuguese Territories and the Portuguese Foreign Minister confirmed, in his statement, that Portugal had never even asked for arms. As the text read yesterday, it could be interpreted to mean that no equipment or materials which could ever be used for the manufacture of arms for the overseas Territories could be sold to the Portuguese Government. This presented my Government with great difficulty. I would like to study more carefully the text as it has been amended this morning, because I still have my doubts on that score.

mie interne avec elle ou enfin le choix de l'indépendance complète. Nous ne saurions nous opposer à n'importe lequel de ces choix si la volonté de toute la population pouvait s'exprimer librement et sans contrainte et si la possibilité lui était donnée de se prononcer sans ambiguïté pour l'un quelconque de ces trois choix." [1266ème séance, par. 17.]

Hier, le représentant de la Tunisie a déclaré:

"J'irai même plus loin et je répéterai ce que j'ai dit ce matin encore, au nom de tous les ministres qui ont participé à cette discussion; je pourrais, sans risquer d'être démenti par aucun des chefs d'Etat ou de gouvernement, dire que nous entendons le principe d'autodétermination comme un principe qui doit couvrir toutes les possibilités — je répète "toutes les possibilités" — c'est-à-dire allant du choix de demeurer pour toujours une province portugaise jusqu'à celui de l'indépendance immédiate." [1267ème séance, par. 29.]

26. Ma délégation souscrit entièrement à ces paroles, mais nous craignons que le libellé de l'alinéa a du paragraphe 5 ne donne une impression différente, à savoir qu'il n'y aurait qu'un choix possible: l'indépendance.

27. Je voudrais dissiper un malentendu que semble avoir provoqué mon intervention à la 1254ème séance. Le représentant du Portugal a déclaré [1255ème séance], au sujet de mon intervention, que la délégation néerlandaise souhaitait de toute évidence qu'un plébiscite ait lieu dans les territoires portugais. Cela vient certainement d'un malentendu, car à aucun moment de mon intervention je n'ai utilisé le mot "plébiscite". J'ai employé le mot "autodétermination" à plusieurs reprises, mais non le mot "plébiscite". Comme nous le savons tous, l'autodétermination peut s'exercer de plusieurs manières, et plusieurs résultats différents sont possibles. L'une des formes que peut prendre l'autodétermination est l'élection d'un parlement représentatif au suffrage universel, c'est-à-dire selon le principe "à chacun une voix". C'est précisément ce que nous avons fait au Surinam, que le Ministre des affaires étrangères du Portugal a mentionné. C'est pour cette raison que nous n'avons pas organisé de plébiscite au Surinam il y a 10 ans. Nous avons organisé l'élection d'un parlement selon le principe du suffrage universel des hommes et également des femmes. Je voulais préciser ce point.

28. Pour en revenir au texte du projet de résolution, les paragraphes 6 et 7 posaient également des problèmes à mon gouvernement. Mon gouvernement a appliqué l'embargo sur les armes qui frappe les territoires portugais, et le Ministre des affaires étrangères du Portugal a confirmé dans sa déclaration que le Portugal n'avait jamais sollicité de livraisons d'armes. Le texte tel qu'il était libellé hier pouvait signifier que rien en matière d'équipement militaire ou de matériel qui puisse être utilisé pour la fabrication d'armes destinées aux territoires d'outre-mer ne pouvait être vendu au Gouvernement portugais. Cela a posé à mon gouvernement un grave problème. Je voudrais examiner de plus près le texte tel qu'il a été amendé ce matin, car je conserve des doutes sur ce point.

29. Regarding paragraph 8, I was instructed to state that my delegation is definitely against the sentiments expressed in that paragraph and we could not, therefore, vote for it. In the meantime, this paragraph has not been adopted.

30. The PRESIDENT (translated from Spanish): With your permission I shall now put to the vote, as a whole, the draft resolution by the Ivory Coast, Jordan, Liberia, Madagascar, Malaysia, Sierra Leone and Tunisia [S/6953/Rev.1]. The text on which we are about to vote has been modified by the amendments submitted by Uruguay, which were just adopted by the Council, and by the elimination of paragraph 8 of the original draft, which the Council voted to reject.

A vote was taken by show of hands.

In favour: Bolivia, China, Ivory Coast, Jordan, Malaysia, Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay.

Against: None.

Abstaining: France, Netherlands, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

The draft resolution, as amended, was adopted by 7 votes to none, with 4 abstentions.^{1/}

31. Mr. GOLDBERG (United States of America): On behalf of my delegation, I should like to express our appreciation to the sponsors of the resolution for their patience and also to the representative of Uruguay for his efforts in connexion with the amendments submitted by his delegation and adopted by the Council. In our view, they have significantly improved the text.

32. We abstained in this vote because of our reservations on various points in question. These reservations have been expressed to the Council on earlier occasions and I shall not take the time of the Council at this late hour to repeat them at length. I should like briefly to emphasize only a very few points.

33. My Government strongly believes that Portugal should recognize the right of self-determination of the peoples of the Portuguese Territories. We have urged Portugal, both inside and outside this Council, to make this right a reality. We ourselves have no question—nor do we believe there can be any question in this body—as to what the concept of self-determination ought to be. The General Assembly and the Security Council have both defined the right of self-determination, in which no choice was excluded, and, as the representative of the Netherlands stated today, there has been no substantial disagreement by the sponsors of the resolution on this point. The concept of self-determination includes all appropriate options and it encompasses the entire scope of what the Charter calls a full measures of self-government.

29. En ce qui concerne le paragraphe 8, j'avais pour instructions de déclarer que ma délégation était catégoriquement opposée aux sentiments exprimés dans ce paragraphe et que nous ne pouvions par conséquent pas voter pour ce paragraphe. Mais ce paragraphe n'a pas été adopté.

30. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Si vous le permettez^{1/}, nous allons passer au vote de l'ensemble du projet de résolution présenté par la Côte d'Ivoire, la Jordanie, le Libéria, la Malaisie, Madagascar, le Sierra Leone et la Tunisie [S/6953 et Add.1]. Le texte sur lequel nous allons nous prononcer est modifié par les amendements proposés par l'Uruguay que le Conseil vient d'adopter, ainsi que par la suppression du paragraphe 8 du texte original que le Conseil vient de rejeter.

Il est procédé au vote à main levée.

Votent pour: Bolivie, Chine, Côte d'Ivoire, Jordanie, Malaisie, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay.

Votent contre: néant.

S'abstinent: Etats-Unis d'Amérique, France, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Par 7 voix contre zéro, avec 4 abstentions, le projet de résolution, tel qu'il a été amendé, est adopté.^{1/}

31. M. GOLDBERG (Etats-Unis d'Amérique) [traduit de l'anglais]: Au nom de ma délégation, je voudrais rendre hommage aux auteurs de la résolution pour leur patience et saluer également les efforts déployés par le représentant de l'Uruguay pour mettre au point les amendements présentés par sa délégation et adoptés par le Conseil. A notre avis, ils ont nettement amélioré le texte.

32. Nous nous sommes abstenus lors du vote en raison des réserves que ma délégation fait sur divers points. Ces réserves ont été exprimées précédemment devant le Conseil, et je ne le retarderais pas alors qu'il se fait tard en les lui répétant en détail. Je voudrais seulement insister brièvement sur quelques considérations.

33. Mon gouvernement est fermement convaincu que le Portugal devrait reconnaître le droit à l'autodétermination des peuples des territoires qu'il administre. Nous avons insisté, au Conseil et en dehors du Conseil, pour que le Portugal fasse de ce droit une réalité. Nous n'avons pas de doute — pas plus que les autres membres de ce Conseil, pensons-nous — au sujet du sens à donner à l'expression "autodétermination". L'Assemblée générale et le Conseil de sécurité ont l'un et l'autre défini le droit de libre détermination en n'excluant aucun choix, et, comme le représentant des Pays-Bas l'a rappelé aujourd'hui, il n'y a pas eu de désaccord sérieux de la part des auteurs de la résolution sur ce point. Le concept de libre détermination recouvre la totalité des choix possibles, y compris, pour reprendre la Charte, la possibilité pour les populations de s'administrer complètement elles-mêmes.

^{1/} See resolution 218 (1965).

^{1/} Voir résolution 218 (1965).

34. We have voted for the amendment to operative paragraphs 6 and 7, which replaced them by a new operative paragraph 6, sponsored by the representative of Uruguay. Our vote, in our view, is consonant with the Council's own position—which is an appropriate one—and with that held by the United States for sometime. We have felt that arms and matériel supplied to Portugal for use in its overseas Territories might well contribute to increased friction, tension and danger.

35. With these considerations in mind, the United States has, for a number of years, forbidden the provision of arms and military equipment, from public or private sources, without specific assurances that they will not be used in those Territories. In line with the same objective, the United States has also prohibited direct export of arms and military equipment to the Portuguese Territories. This is a firm policy to which the United States will continue to adhere, in keeping with operative paragraph 6 of the resolution just adopted.

36. We feel in all candour that the resolution which has been adopted is lacking in one important respect.

37. As I said in my statement at the 1256th meeting, our responsibility under the Charter—that is, the responsibility both of the Council and of the parties concerned—makes it incumbent upon us to explore every possible avenue towards a peaceful solution of the problem. And, as I said earlier, the most hopeful possibility, the most practical possibility, that we could see for a solution of the problem in line with the United Nations concept of self-determination, would be further discussions between representatives of the African nations and the Portuguese Government, based clearly and specifically on Council resolution 183 (1963).

38. We believe strongly and we were prepared to table a draft resolution demanding that discussions should be initiated promptly between representatives of Portugal and representatives of African States, on the basis of the aforementioned resolution. We did not table such a resolution since a prior resolution had been tabled and a vote, in accordance with the rules of the Council, appropriately took place on the basis of the resolution which was submitted.

39. We hope, nevertheless, and would urge that, since the resolution which was just adopted recalls prior resolutions of the Council, discussions should take place promptly between the representatives of Portugal and the African States on the basis of the Council's December 1963 recommendations, that is, on the basis of genuine self-determination in which all options are possible. We take it that that is not excluded by the resolution, provided that the basis of self-determination—which is defined in Council resolution 183 (1963)—is accepted by all concerned. We take it that it is certainly the sense of the Council's decision taken here today that that concept of self-determination ought to be accepted by all of the parties concerned.

34. Nous avons voté pour les amendements présentés par l'Uruguay, visant les paragraphes 6 et 7 du dispositif et les remplaçant par un nouveau paragraphe 6. Notre vote, à notre avis, est conforme à l'attitude logique adoptée par le Conseil de sécurité et à celle que les Etats-Unis ont adoptée depuis un certain temps déjà. Nous avons pensé que l'envoi au Portugal d'armes et de matériel militaire destinés à être utilisés dans les territoires portugais d'outre-mer pourrait augmenter les tensions, les frictions et les dangers.

35. C'est pour ces raisons que depuis des années les Etats-Unis ont interdit que des armes et de l'équipement militaire, provenant de sources publiques ou privées, soient livrés au Portugal si celui-ci ne donne pas l'assurance formelle que ces armes et cet équipement militaire ne seront pas utilisés dans les territoires portugais d'outre-mer. Dans cette même optique, les Etats-Unis ont aussi interdit l'exportation directe d'armes et d'équipement militaire vers les territoires portugais. C'est la politique que les Etats-Unis continueront d'appliquer fermement, conformément au paragraphe 6 du dispositif de la résolution que nous venons d'adopter.

36. En toute franchise, nous estimons que la résolution qui a été adoptée est incomplète sur un point important.

37. Comme je l'ai dit dans ma déclaration à la 1256ème séance, les responsabilités que nous imposent la Charte — c'est-à-dire la responsabilité du Conseil et des parties intéressées — nous obligent à explorer toutes les possibilités d'aboutir à une solution pacifique du problème. Comme je l'ai dit précédemment, le moyen le plus concret et offrant les meilleures perspectives d'aboutir à une solution du problème, conforme à la notion d'autodétermination telle que la conçoivent les Nations Unies, serait l'ouverture de nouvelles discussions entre des représentants des pays africains et le Gouvernement portugais qui s'appuieraient uniquement sur la résolution 183 (1963) du Conseil de sécurité.

38. Nous sommes convaincus que des négociations devraient s'engager le plus tôt possible entre les représentants du Portugal et ceux des pays africains, sur la base de la résolution que je viens de mentionner, et nous étions prêts à déposer un projet de résolution en ce sens. Nous n'avons pas présenté un tel projet de résolution parce qu'il en avait été déposé un autre antérieurement qui a été mis aux voix, conformément au règlement intérieur du Conseil.

39. Nous souhaitons néanmoins et recommandons instantanément que, puisque la résolution adoptée rappelle les résolutions précédentes du Conseil, des discussions s'engagent immédiatement entre les représentants du Portugal et ceux des pays africains sur la base des recommandations adoptées par le Conseil en décembre 1963, c'est-à-dire sur la base d'une véritable autodétermination comportant tous les choix possibles. Mais il faut que les bases de l'autodétermination — définies dans la résolution 183 (1963) du Conseil — soient acceptées par tous les intéressés. Nous pensons que tel est certainement le sens de la décision qu'a prise le Conseil aujourd'hui, à savoir que l'autodétermination devrait être acceptée par toutes les parties en cause.

40. We continue strongly to feel and to hope that such discussions will take place, and that the Secretary-General retains his authorization, under prior resolutions of the Council recalled here today, to play a constructive role in the development of such negotiations. Not to do so, not to make another attempt at this point in light of the constructive debate which has taken place here in the Council of this serious and important problem, would seem to my Government to ignore one of the most hopeful possibilities for progress towards peaceful change and peaceful resolution of this problem, and I am sure this view is shared by all members of this Council.

41. Mr. FEDORENKO (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): In its statement yesterday [1267th meeting], the Soviet delegation observed that the draft resolution before the Council did not fully meet the demands of the peoples struggling for liberation from Portugal's colonial yoke.

42. We were nevertheless prepared to support and vote for this compromise draft. It is regrettable that some of the Western Powers deliberately procrastinated in the matter of adopting the resolution and tried by every means to weaken still further this decision by the Security Council on the question of Lisbon's colonial policy and the fate of the peoples of the Portuguese colonies.

43. The African countries—the peoples of Angola, Mozambique and so-called Portuguese Guinea—who are fighting for their freedom and independence, have once more been able to see for themselves what value should be placed on the verbal assurances of certain Western Powers concerning their alleged readiness to respect the rights of the African peoples to freedom, self-determination and full independence, what value should be placed on their spurious expressions of regret about the criminal colonial war being waged by the Lisbon régime against the peoples of Africa.

44. Those Powers did everything to prevent the adoption of paragraph 8 of the draft resolution providing for a boycott of all Portuguese exports and imports. The real aims of their policy in this matter have now been fully unmasked. By abstaining in the vote on the draft resolution, the United States, the United Kingdom and the Netherlands demonstrated once again their moral and political support for their NATO accomplice, Portugal.

45. We are nevertheless convinced that the just struggle of the peoples of Angola, Mozambique and so-called Portuguese Guinea will inevitably be a victorious one, however much the forces of colonialism and neo-colonialism may try to oppose it.

46. The Soviet delegation is further convinced that the Security Council, whose membership will very shortly be enlarged to the advantage of the independent countries of Africa and Asia, will play its part in putting an end to the crimes of Portuguese colonialism and in co-operating in the speedy attainment of freedom and independence by the peoples which are today

40. Nous continuons d'espérer fermement que de telles discussions vont être engagées et que le Secrétaire général conservera la latitude qui lui a été donnée par les résolutions précédentes, rappelée aujourd'hui, de jouer un rôle positif dans l'évolution de ces négociations. Si aucune tentative n'était faite maintenant à la lumière du débat constructif qui vient d'avoir lieu ici sur ce problème important et grave, mon gouvernement estime que l'une des possibilités les plus encourageantes de progresser vers une solution pacifique du problème resterait méconnue, et je suis sûr que tous les membres du Conseil partagent cette opinion.

41. M. FEDORENKO (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Dans son intervention d'hier [1267ème séance], la délégation soviétique a déjà signalé que le projet de résolution présenté au Conseil ne répondait pas aux exigences formulées par les populations qui luttent pour se libérer de la domination coloniale du Portugal.

42. Nous étions prêts néanmoins à appuyer ce projet de compromis et à voter en sa faveur. Il est regrettable que certaines puissances occidentales aient délibérément, avec prémeditation, manœuvré pour retarder dans des conditions tout à fait injustifiées l'adoption de la résolution et ont cherché par tous les moyens à affaiblir encore la résolution du Conseil de sécurité sur la question de la politique coloniale de Lisbonne et l'avenir des populations des colonies portugaises.

43. Les pays d'Afrique, les populations de l'Angola, du Mozambique et de la Guinée dite portugaise qui luttent pour leur liberté et pour leur indépendance ont une fois de plus pu se convaincre de ce que représentent les déclarations verbales que font les puissances occidentales lorsqu'elles se déclarent prêtes à respecter le droit des peuples africains à la liberté et à l'autodétermination, à la pleine indépendance, de ce que représentent leurs regrets hypocrites devant la guerre coloniale criminelle que le Portugal mène contre les peuples d'Afrique.

44. Ces puissances ont fait tout ce qui était en leur pouvoir pour empêcher l'adoption du paragraphe 8 du projet de résolution qui prévoyait le boycott complet des exportations et des importations portugaises. Désormais, les objectifs réels de la politique que ces puissances poursuivent dans cette question sont démasqués. Les Etats-Unis, le Royaume-Uni et les Pays-Bas, qui se sont abstenus lors du vote, ont démontré une fois de plus qu'ils apportaient leur appui moral et politique à leur complice de l'OTAN, le Portugal.

45. Toutefois, nous sommes convaincus que la lutte légitime des peuples de l'Angola, du Mozambique et de la Guinée dite portugaise sera couronnée de succès quelle que soit la défense opposée par les forces du colonialisme et du néo-colonialisme.

46. La délégation soviétique est également convaincue que le Conseil de sécurité dont la composition va être substantiellement élargie prochainement en faveur des pays indépendants d'Afrique et d'Asie jouera le rôle qui lui revient pour mettre un terme aux agissements criminels du colonialisme portugais, et aidera ainsi les peuples qui se trouvent aujourd'hui sous le

under the yoke of the Lisbon régime.

47. In conclusion, we should like to point out that although the Soviet delegation felt able to vote for the draft resolution in its weakened form, we cannot, strictly speaking, regard it as satisfactory. In so doing, the Soviet delegation heeded the plea of our African friends to support the draft. We have complied with the wishes of the representatives of the countries which brought this matter before the Security Council.

48. MR. USHER (Ivory Coast) (translated from French): I merely wished to point out that the most vital paragraphs of the resolution on which we have just voted, namely, paragraphs 1, 6, 7 and 8, have been modified. As you know, this was done in a spirit of compromise, following quite difficult negotiations which lasted for several days. I must say that it is most unfortunate that certain States which took part in the discussion on a compromise did not, at the last moment, see fit to support the draft resolution. A compromise does not satisfy anyone, but the compromise having been entered into, all the parties must support the resolution. Once again, this action was unfortunate and useless. For by modifying paragraphs 1, 6, 7 and 8, we have gone back to the resolutions previously adopted by the Security Council. In that connexion I might point out that the interpretations of self-determination which have been given here do not seem altogether to correspond with those given in General Assembly resolution 1514 (XV).

49. Reference was made, a short while ago, to paragraph 5 (a) of the draft resolution, reaffirming the Council's urgent demand to Portugal for:

"The immediate recognition of the right of the peoples of the Territories under its administration to self-determination and independence".

The same sub-paragraph appeared in resolution 180 (1963) adopted by the Security Council on this question. We have not added a single word to it. We have simply repeated the terms of this previous resolution, to which I refer the representatives who spoke on this point; they will find the same words in it.

50. I should like to say that what is most important is the right to independence, and consequently the right to freedom. Every individual or independent State is free to do what he, or it, wishes with that independence and freedom. That is what self-determination means. The State may become integrated in or associated with another State, if it so wishes. In so doing, it is exercising the prerogatives of freedom. But I think that the first thing to recognize is the right to independence: the right to freedom for individuals, the right to independence for the generality of individuals who constitute a nation, a State.

51. MR. DE MIRANDA (Portugal): Owing to the late hour, and taking into consideration the fact that my delegation has already offered its comments on the text just voted upon, I shall be brief.

joué du régime de Lisbonne à conquérir leur liberté et leur indépendance.

47. En conclusion, nous voudrions souligner que la délégation soviétique a cru pouvoir voter pour le projet de résolution sous sa forme affaiblie bien que, franchement, ce texte ne lui paraisse pas satisfaisant. Elle a tenu compte, ce faisant, de l'appel adressé par ses amis africains en faveur de ce projet. Nous avons donc soumis aux voeux des représentants des pays qui ont pris l'initiative de saisir le Conseil de sécurité de la question.

48. M. USHER (Côte d'Ivoire): Je voulais simplement faire observer que la résolution sur laquelle nous venons de voter a été modifiée dans ses paragraphes les plus intéressants, c'est-à-dire les paragraphes 1, 6, 7 et 8. Comme vous le savez, on en est arrivé là dans un esprit de compromis à la suite de négociations assez difficiles qui se sont prolongées pendant quelques jours. J'avoue qu'il est extrêmement regrettable que certains Etats qui ont participé à cette discussion de compromis n'aient pas jugé bon, au dernier moment, d'appuyer ce projet de résolution. Un compromis ne donne satisfaction à personne, mais le fait qu'on s'y soit engagé signifie que toutes les parties se doivent d'appuyer cette résolution. Une fois de plus, c'est regrettable et inutile. En effet, en modifiant les paragraphes 1, 6, 7 et 8 on revient aux résolutions antérieures que le Conseil de sécurité a adoptées jusqu'ici. Cela me permet de rappeler que les interprétations de l'autodétermination que l'on a données ici ne semblent pas tout à fait conformes à celles qui sont énoncées dans la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale.

49. On a mentionné tout à l'heure l'alinéa a du paragraphe 5 du projet de résolution, où le Conseil réaffirme l'invitation urgente qu'il a adressée au Portugal de:

"Reconnaitre immédiatement le droit des peuples qu'il administre à l'autodétermination et à l'indépendance".

Le même alinéa figure dans la résolution 180 (1963) que le Conseil de sécurité a adoptée sur cette question. Nous n'y avons pas ajouté un seul mot. Nous n'avons fait que reprendre cette résolution antérieure, et j'y renvoie les représentants qui sont intervenus sur ce point. Ils y trouveront la même formule.

50. Je tiens à signaler que le point le plus important c'est le droit à l'indépendance, par conséquent, le droit à la liberté. Il appartient à chaque individu ou à chaque Etat indépendant de faire ce qu'il entend de son indépendance et de sa liberté. C'est cela l'autodétermination. L'Etat peut s'intégrer, s'associer à un autre Etat, s'il le désire. Ce faisant, il exerce les prérogatives de la liberté. Mais je crois que la première chose à reconnaître c'est le droit à l'indépendance: le droit à la liberté pour les individus, le droit à l'indépendance pour l'ensemble des individus qui forment une nation, un Etat.

51. M. DE MIRANDA (Portugal) [traduit de l'anglais]: Étant donné l'heure avancée, et puisque ma délégation a déjà présenté ses observations sur le texte qui vient d'être adopté, je ne retiendrais pas longtemps l'attention du Conseil.

52. On behalf of my delegation, I wish to place on record our most formal and strong reservations in regard to the resolution just adopted.

53. Mr. GRIMES (Liberia): My colleagues and I would like to thank the Council for the resolution just adopted. I should like to tell you quite frankly, however, that we would have preferred your acceptance of the text which we originally offered, since we sincerely believe the plan we suggested to be the best means of bringing to a speedy and satisfactory end the colonial war unjustifiably waged by Portugal against the African Territories under its administration.

54. This matter is far more serious than some members of the Council are willing to recognize; thus they indirectly encourage Portugal's repressive activities and piously state that they are in favour of self-determination. We would appreciate it if those members would tell us here and now how they propose to persuade their allies—not ours—to accept the principle of self-determination. Even though we are willing to listen to advice from any quarter, we reserve our right to accept or reject any advice offered. In this connexion, we made our position quite clear on the subject of discussions, which seem to have become a hobby-horse for some members of the Council.

55. At no point has Portugal clearly indicated its acceptance of the United Nations definition of self-determination. What, then, are we to discuss? If Portugal accepts that definition, proper talks should be held with the nationals within and without the Territories. Perhaps I should add that, in the light of recent revelations, those who advised us to enter into discussions would have done well to heed their own advice in matters of even greater import to the peace of the world.

56. Since the representative of the Ivory Coast has already commented on the failure of those who participated in seeking a compromise to vote for the resolution, I do not propose to weary you by repeating the same arguments.

57. Once again my colleagues from Tunisia, Sierra Leone and Madagascar join me in expressing to you our appreciation for the action you have taken.

.58. The PRESIDENT (translated from Spanish): Since there are no more speakers on my list and in view of the lateness of the hour, I propose, with the consent of the Council, to adjourn the meeting. Before doing so, I should like once again to thank all my colleagues for the spirit of compromise which has enabled us to dispose of this matter.

The meeting rose at 1.55 p.m.

52. Au nom de ma délégation, je tiens à exprimer, pour qu'il en soit pris acte, les réserves les plus formelles et les plus fermes sur la résolution qui vient d'être adoptée.

53. M. GRIMES (Libéria) [traduit de l'anglais]: Mes collègues et moi-même tenons à remercier le Conseil pour la résolution qu'il vient d'adopter. Cependant, nous aurions préféré, pour parler très franchement, que vous adoptiez le texte que nous avions présenté à l'origine. Le plan que nous proposions était, à notre avis, le meilleur moyen de mettre fin, de manière rapide et satisfaisante, à la guerre coloniale injustifiable que le Portugal mène contre les territoires africains qui sont sous son administration.

54. Cette question est beaucoup plus grave que certains membres du Conseil ne veulent le reconnaître; ainsi, ils encouragent indirectement les mesures de répression du Portugal tout en déclarant, avec de bonnes paroles, qu'ils sont en faveur de l'autodétermination. Nous aimerais qu'ils nous disent tout de suite comment ils se proposent de persuader leurs alliés — qui ne sont pas les nôtres — d'accepter le principe de l'autodétermination. Bien que nous soyons disposés à recevoir des conseils d'où qu'ils viennent, nous nous réservons le droit de les accepter ou de les rejeter. A cet égard, nous avons déjà dit nettement ce que nous pensions des discussions, qui semblent être devenues une marotte pour certains membres du Conseil.

55. A aucun moment le Portugal n'a clairement indiqué qu'il acceptait l'autodétermination telle qu'elle est définie par l'ONU. Dans ces conditions, qu'aurions-nous à discuter? Si le Portugal acceptait cette définition, des entretiens appropriés devraient avoir lieu avec les ressortissants des territoires aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur de ces territoires. J'ajouterais qu'à la lumière de récentes révélations, ceux qui nous ont conseillé d'entamer des discussions auraient bien fait de suivre les conseils qu'ils nous donnent, concernant des questions qui menacent encore plus dangereusement la paix du monde.

56. Comme le représentant de la Côte d'Ivoire a déjà souligné le fait que certains de ceux qui avaient participé à la recherche d'un compromis n'ont pas cru devoir voter pour la résolution, je ne veux pas vous importuner en répétant les mêmes arguments.

57. Une fois de plus, les représentants de la Tunisie, du Sierra Leone et de Madagascar se joignent à moi pour vous dire combien nous sommes satisfaits de la décision que le Conseil a prise.

58. Le PRESIDENT (translated from Spanish): Je n'ai plus d'orateur sur ma liste et il est déjà tard. J'ai donc l'intention, avec l'autorisation du Conseil, de lever la séance. Avant de le faire, je tiens à remercier à nouveau tous mes collègues de leur esprit de conciliation qui nous a permis d'aboutir à une entente.

La séance est levée à 13 h 55.

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à: Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.